

Vừa Ngày Hôm Qua

Yesterday, When I Was Young

(Hier encore)

Lời Anh: Herbert Kretzmer
Lời Việt: Nguyễn Thảo

Nhạc: Fred Ebb
Lời: Charles Aznavour

4

Ngày hôm qua, mùa xanh lá non, nhẹ quá giọt nước mưa
(Vừa hôm) qua, vàng trắng biếc xanh, chờ sớm mai nắng ngọt
Yes - ter - day, when I was young, the taste of life was
day, the moon was blue, and ev - 'ry cra - zy

7

rơi, ngọt trên bờ môi tuổi thơ. Dồn tiếng cười nói vui say, trong bao trò chơi nhỡn
ngào gọi tôi dậy nghe tiếng yêu. Thần thánh từng phút thanh xuân cho tôi bay cao, quá
sweet as rain up - on my tongue. I teased at life as if it were a fool - ish
day brought some - thing new to do. I used my mag - ic age as if it was a

10

nhớ, như gió đêm đến mơn man đùa trêu cùng bao ngọn nến. Và từng điều tôi mơ
cao, nào thấy đời sống nhọc nhằn chìm sau màn sương u ám. Và trò tình yêu khi
game, the way the eve - ning breeze may tease a can - dle flame. The thou - sand dreams I
wand, and nev - er saw the waste and emp - ti - ness be - yond. The game of love I

13

ước, từng lâu dài tôi đắp xây trên những đồi cát thênh thang, hoài theo thời gian đổi
ấy là bao lời trên khoe môi. Ngọn lửa tình ái đam mê bùng lên rồi tan rất
dreamed, the splen - did things I planned. I al - ways built, a - las, on weak and shift - ing
played with ar - ro - gance and pride, and ev - 'ry flame I lit too quick - ly, quick - ly

16

thay. Đời sống là những cơn mơ đêm đêm phiêu lưu đó đây. Tình giấc một sáng hôm
nhanh. Ai đến rồi cũng ra đi, như hơi men, như giấc say. Và cuối cùng dứt cơn
sand. I lived by night and shunned the nak - ed light of day and on - ly now I
died. The friends I made all seemed some - how to drift a - way and on - ly I am

To Coda

19

nao, chợt thấy qua rồi ngày xanh. Ngày hôm qua, đời thơm ngát
mê chỉ thấy còn lại mình. Yes - ter - day, when I was
see how the years ran a - way. young, so man - y drink - ing songs were wait - ing to be sung, so man - y way - ward
left on stage to end the

22

mê chẳng ngưng gọi tên thiết tha. Hạnh phúc lấp lánh nên tôi quên cơn ray rức khôn
plea - sures lay in store for me, and so much pain my daz - zled eyes re-fused to

25

ngươi. Tôi lao nhanh theo khao khát, bỏ rơi tuổi xuân lắt lảy. Tôi chẳng hề biết tương
see. I ran so fast that time and youth at last ran out. I nev - er stopped to

28

lai, đời sống cùng bao đổi thay. Lời nói nồng ngát hương thơm lao xao theo cơn gió
think what life is all a - bout, and ev - 'ry con-ver - sa - tion I can now re -

31 D.S. al Coda

bay, cùng tiếng cười, tiếng nô đùa cho đêm sâu thêm men say Vừa hôm
-call con-cerned it - self with me, and no - thing else at all. Yes - ter -

34

thôi. Giờ còn lại bao câu hát, nhưng nghe sao thêm xót xa. Và vị đắng chát trên
play. There are so ma - ny songs in me that won't be sung, 'cause I feel the bitter

37

môi, theo bao giọt nước mắt rơi. Ngày tháng hạnh phúc qua rồi, chỉ còn thương tiếc
taste of tears up - on my tongue; (and) the time has come for me to pay for yes -

40

không thôi — với bao ngậm ngùi. —
-ter - day — when I was young. —